Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat, podszedłszy z tyłu dotknęła — krawędzi — płaszcza Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto kobieta, która krwawiła* ** dwanaście lat, podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła obramowania - płaszcza jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto kobieta krwawiąca dwanaście lat podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła frędzla Jego szaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oto kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła brzegu jego szaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A oto niewiasta, która płynienie krwi ode dwunastu lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szat jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto niewiasta, która krwotok przez dwanaście lat cierpiała, przystąpiła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtem jakaś kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła się frędzli Jego płaszcza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po drodze jakaś kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W drodze podeszła do Niego kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki, i z tyłu dotknęła frędzli Jego płaszcza.

[1)] Ten rodzaj dolegliwości czynił kobietę rytualnie nieczystą.
[2)] <x>30 15:25</x>
[3)] Może chodzić o frędzle, które zdobiły szaty Żydów (<x>40 15:38</x>).
[4)] <x>40 15:38-39</x>; <x>50 22:12</x>; <x>470 14:36</x>; <x>470 23:5</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy właśnie jakaś kobieta, od dwunastu lat chorująca na upływ krwi, dotknęła z tyłu skraju jego płaszcza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po drodze zdarzyło się, że pewna kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki, zbliżyła się do Jezusa z tyłu i dotknęła jego płaszcza,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto kobieta, która dwanaście lat cierpiała na krwotok, podszedłszy z tyłu dotknęła się kraju Jego okrycia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось жінка, що нездужала на кровотечу дванадцять років, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю Його одягу,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto jakaś kobieta mająca upływ krwi dwanaście lata przyszedłszy do istoty w z do tyłu dotknięciem przyczpiła sobie zarzewie zakończonego frędzlami brzegu szaty jego;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto podeszła z tyłu niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała na krwawienie oraz dotknęła się rąbka jego płaszcza;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok, podeszła do Niego od tyłu i dotknęła cicit u Jego szaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto niewiasta, która od dwunastu lat cierpiała wskutek upływu krwi, podeszła z tyłu i dotknęła frędzla jego szaty wierzchniej,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, podeszła do Niego od tyłu i dotknęła Jego ubrania.